

УДК 821.111-93(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
Х52

John Heaton  
PRINCESS THE CAT SAVES THE FARM  
Text © John Heaton 2017

**Хитон, Джон.**  
Х52 Усатый призрак / Джон Хитон ; [перевод с английского Т. С. Редько]. — Москва : Эксмо, 2019. — 224 с. — (Кошка Принцесса — повелительница мира).

ISBN 978-5-04-101627-2

Поехать на ферму — отличная идея! Так решила Принцесса и отправилась вместе со своими людьми на заслуженный отдых. На ферме она встретила коров, лошадей, коз и других животных, которым просто необходима такая мудрая правительница, как Принцесса. Тем более что власть над их фермой хочет захватить таинственный призрак, живущий в лесу! Он пугает бедных животных и грозит вот-вот напасть на них. Но Принцессе не проведёшь! Она знает, что призраков не бывает! А это значит, пора разоблачить хитроумного злодея!

УДК 821.111-93(73)  
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-101627-2

© Редько Т.С., перевод на русский язык, 2019  
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2019

# ГЛАВА 1

**А** это что такое? — Немедленно уберитесь в комнатах! — рявкнула большая женщина на троих детей. — Застелите кровати, пропылесосьте и не забудьте про ванную!

Сегодня дома были все, кроме большого человека. Обычно дети уходили в какое-то странное место под названием «школа», но сегодня всё было иначе.

Люди убирались в доме так тщательно, как будто готовились к визиту важных персон. Вообще-то уборку я люблю. Подданные исправно чистят мой лоток, избавляются от грязи и кошачьей шерсти. Кстати, о шерсти. Больше всего хлопот всегда было с Максом, ведь он ужасно линяет, а я просто терпеть не могу, когда его шерсть смешивается с моей. Такое грубое нарушение личных границ!

Одно меня беспокоило: люди пригласили чужих, не спросив у меня разрешения. Почему-то гости никогда не приносили мне даров. И это притом, что многие люди даже из самых далёких



земель готовы прийти сюда, чтобы выслушать мои мудрые советы!

Я выглянула из-под кухонного серванта и оценила масштабы хаоса. Максу, впрочем, всё нравилось. Теперь он стал почти взрослым котом, рыжим и ужасно пушистым, а вот мозг у него, кажется, совсем не увеличился. Макс сразу же бросался на любую игрушку. Обычно детям это казалось забавным, но сегодня даже они то и дело покрикивали на него и просили не ворошить разложенные вещи. Похоже, люди всерьёз взялись за уборку, ведь большая женщина даже открыла чердак!

Чердак — единственное место во всём доме, где от меня могут спрятаться мыши. Я так до сих пор и не выяснила, как туда попасть, но это не особенно меня волновало. Для людей чердак, судя по всему, тоже оставался неизведанной территорией. Разве что дети частенько пробирались туда на Рождество, но большие люди не горели желанием следовать их примеру. По крайней мере, так мне казалось до сегодняшнего дня, когда женщина неожиданно прямо под бдительным взором моих золотистых глаз принесла в спальню лестницу, выдвинула из потолка плитку и забралась на чердак.

— Ого! — восхищённо выдохнул Макс. — Она что, исчезла?!



— Конечно, — ответила я не без сарказма. — Исчезла. А ещё я научилась водить машину, да и Пятнышко, по слухам, воскрес из мёртвых.

— Правда?!

— Да нет же, дурачок! — сказала я. — Она поднялась на чердак.

Макс настороженно обошёл лестницу по кругу и опёрся передними лапами на вторую ступеньку. Надо бы предупредить его о приходе гостей. Ведь в такие моменты люди, грубо нарушая субординацию, выгоняют меня на улицу.

Я повела ушами, различив на чердаке какой-то шорох. После этого послышались шаги, а потом вниз полетели вещи. Макс в ужасе отпрыгнул, подлетел ко мне и улёгся слишком близко. Такого я стерпеть, конечно, не могла, а потому низко зарычала, и Макс тут же отодвинулся подальше. Упавшие с чердака вещи были мне знакомы. Обычно их доставали только раз в год, в одно и то же время.

Чемоданы!

Итак, большая женщина достала чемоданы. Это могло значить только одно: вся семья собирается уехать в дом к другим людям. Я никогда не понимала, как им вообще приходит в голову оставлять меня одну!

Шеф однажды пытался объяснить. Он довольно умён (для собаки, конечно) и притом прожил долгую жизнь.



Так вот, Шеф рассказал, что у особенно невезучих людей есть какая-то там «аллергия» на кошек. А некоторые вообще не переносят большинство животных. Я так и не решила, как к этому относиться. Подумаешь, заболевание! Как будто это оправдывает то, что люди отказываются воздавать своим пушистым повелителям необходимые почести! Разумеется, я могу понять, почему некоторые двуногие в моём присутствии чувствуют себя ничтожными. Но как люди могут мириться с недостатками вроде аллергии?

Большой человек вернулся вечером. Он всегда был мудрым подданным, и большую часть дня проводил вдали от дома, добывая для меня пищу и раскладывая её по баночкам. Конечно, сухой корм тоже вполне себе ничего, но я всё-таки предпочитаю консервы. Большой человек всегда кормил меня первой, и только потом я разрешала поесть Максу. Кстати, о Максе. Я решила пока не рассказывать ему о предстоящих переменах, ещё натворит что-нибудь от волнения!

После ужина дети обычно играли, читали или делали уроки. Старшая девочка весь вечер висела на телефоне. Сегодняшний разговор привлёк моё внимание.

— Нет, в пятницу вечером точно не смогу, — сказала старшая девочка. — Это же завтра, да?



Своим острым кошачьим слухом я различила ответ «да».

— Мы с семьёй уезжаем в отпуск, — продолжила девочка, — в деревню. Мы остановимся на ферме у дядюшки Билла!

— Ой, папочка, я буду так скучать по Принцессе и Максу! — сказала младшая девочка на следующее утро и подхватила меня на руки.

Я низко зарычала, после чего она сразу опустила меня на пол.

Какая же эта девчонка глупая! Скучать она будет, как же! А ещё докучать!

— Кто же присмотрит за нашими котиками? — спросила она. — Принцесса сможет о себе позаботиться, а вот Макс...

Ну, ладно, может, девочка не такая уж глупая.

— Не переживай, — успокоил её большой человек. — Я заплачу кому-нибудь, чтобы он присмотрел за Принцессой и Максом. Мы позовём надёжного человека, и всё будет хорошо. Есть вероятность, что мы едем к дяде Биллу в последний раз. Ну, на эту ферму.

То есть как заплатит? Большой человек ведь должен понимать, что это нам должны платить за честь находиться рядом со мной!

Пора всё-таки сжалиться над Максом, найти его и рассказать о том, что нас ждёт. Должна признаться, я немного привязалась к этому коту!



Вот только Макса не было ни на аквариуме с тропическими рыбками, ни на телевизоре, ни под сервантом. Я не смогла найти его ни под кустом сирени, ни под яблоней, не слышала жалобного мяуканья с верхушки ивы. Тогда я запрыгнула на забор и прошлась вдоль заднего двора. Может, Макс решил сходить в туалет к соседям во двор? Но нет, и там его не было. Куда он делся? Надо бы сходить к Шефу. Возможно, Макс недавно с ним болтал или проходил мимо.

— Привет, Шеф, — обратилась я к своему советнику, который притворялся спящим. — Не в курсе, где Макс?

— А ты что, не знаешь? — помолчав, лениво ответил Шеф.

— Конечно знаю, — соврала я. — Но мне же надо держать тебя в форме, а то вдруг ещё собачьи инстинкты ослабнут.

Шеф только покачал головой.

Поискав Макса на заднем дворе (впрочем, он редко там бывал), я зашла в гараж через кошачью дверцу. Оказавшись внутри, я запрыгнула на одну из огромных грелок, которые люди называют «машинами». Но и тут Макса не оказалось. Надо же, а я-то думала, он опять отправился играть с верёвкой, с помощью которой можно открыть дверь! Куда же подевался этот кот?



Я снова вышла во двор и стада ждать, когда люди впустят меня обратно в дом. И тут я заметила подростка. Он был младше самой взрослой девочки из моей семьи и старше среднего сына. Я тут же его узнала.

Это Тодд!

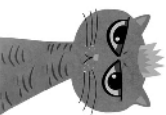
Пожалуй, из всех людей он был самым ужасным. Настоящее чудовище! Я бросилась прочь и спряталась под кустом. Тем временем один из моих подданных открыл дверь.

Тодд прошёл в дом. Его красные кроссовки были дырявыми, а грязная шевелюра, похоже, кишела вшами. Помню, когда-то его волосы были светлыми и вечно торчали в разные стороны, как будто Тодд только что встал с кровати.

Неужели этот уродец будет мне прислуживать, пока люди в отпуске? Но Тодд не знает своего места! Он считает, что имеет право поступать с животными (даже с кошками), как вздумается. Мысль о том, что нужно предупредить Макса об опасности, вылетела у меня из головы. Теперь нужно сделать всё, чтобы Тодд отказался помогать моим людям!

Я выскочила из-под куста, пробежала мимо входной двери, попала в гараж через кошачью дверцу и вышла в свою столовую. Здесь стояли наши с Максом миски, чашки с водой, лотки, а ещё гигантские машины, в которых люди стира-





ли и сушили одежду. Странно, конечно, что они в этом смысле не пытались брать пример с кошек. Вот мне, допустим, достаточно просто вылизать себя!

Итак, пока люди в отпуске, Тодду придётся убирать мой лоток. Значит, нужно сделать всё, чтобы эта задача показалась ему отвратительной. Конечно, одна мысль о том, чтобы напакостить в собственном доме, была мне невыносима, но чего не сделаешь ради общего блага...

Я присела рядом с лотком, сделала своё дело и в процессе проехала задом по полу, перепачкав всё вокруг. Затем я подтолкнула миску Макса, чтобы измазать и её. И, наконец, завершающий штрих: я разбросала по полу кошачий наполнитель из лотка и пописала на него. Вот теперь уборка точно превратится в настоящий кошмар!

Я выбежала в гостиную и спряталась под диваном.

Большой человек и Тодд были на кухне. Мой подданный объяснял, как правильно открывать банки с едой и делать мне ежедневные подношения. Затем они направились в мою столовую. Я с нетерпением ждала реакции Тодда.

— Очень странно! Этого никогда раньше не случилось! — сказал большой человек. — Не беспокойся, мы обязательно всё уберём перед отъездом.



— Не переживайте, сэр, — ответил Тодд. — Я буду следить за кошками, больше они так не нагадят. Когда вы вернётесь, всё будет идеально.

Неужели только я уловила в его тоне лезть и ещё что-то зловещее?

Я выскочила из-под дивана и запрыгнула на стол. Значит, нужно действовать более агрессивно! Я спряталась за рулоном бумажных полотенец. Большой человек вышел из столовой и повёл Тодда обратно на кухню.

— Я покажу, какие растения нужно поливать.

Большой человек прошёл мимо, а вот Тодд меня заметил. Он прищурился и ухмыльнулся, обнажив жёлтые и кривые, торчащие в разные стороны передние зубы, как бы говоря: «Жду не дождусь, когда мы останемся одни». Надо сделать всё, чтобы Тодд сюда больше не приходил!

Как только он повернулся спиной, я применила свой излюбленный приём против псов и койотов — легендарную «гильотину»! Я спрыгнула со стола, пролетела по воздуху и впиалась когтями передних лап Тодду в плечи. Зубами я вцепилась ему в загривок и начала яростно царапаться задними лапами. Шея у Тодда была слишком толстой, и толком зацепиться за неё не получилось, зато я порвала ему рубашку.

— Что за?! — завопил Тодд и крутанулся на месте, пытаясь меня стряхнуть.



Ему пришлось сорвать рубашку, я же приземлилась на пол, зашипела, взвыла и уставилась ему прямо в глаза. Тодд занёс было ногу, чтобы пнуть меня, но сдержался и вместо этого снова улыбнулся, показав жёлтые и кривые передние зубы. Да уж, должно быть, он чистит их далеко не так часто, как стоило бы! Я в ответ обнажила свои безупречные белые клыки и снова зашипела.

— Эй, оденься! — со смехом крикнула самая младшая девочка, увидев Тодда без рубашки, да ещё и с красными царапинами на спине.

— Вот видишь, — добавила старшая, — а я говорила, что Принцесса временами та ещё злока.

Я даже не обиделась. В конце концов, чтобы убедить подданных не оставлять Тодда за главного, мне нужна поддержка людей.

— Это только начало, — усмехнулся средний сын.

— И такого тоже раньше не случалось... — заметил большой человек. — Думаю, следующие десять дней окажутся не настолько насыщенными. Просто не забывай кормить котов. Принцесса наверняка притворится, что тебя не существует. А если и будут какие-то странности, то винить в них стоит скорее Макса. Кстати, где он? Не видели?

— Нет, — одновременно ответили дети.

Тодд натянул порванную рубашку, и большой человек проводил его до входной двери.



— Не забывай поливать цветы в гостиной. Мы вернёмся дней через десять. Если что-то изменится, позвоним твоим родителям.

— А сколько вы будете платить? — уточнил Тодд.

— Два доллара в день, — ответил большой человек. — Устраивает?

— Да, конечно.

Тогда большой человек достал из кармана ключ и передал его Тодду.

— Не волнуйтесь, — сказал тот, забрав ключ и выйдя на улицу. — Я обо всём позабочусь. В особенности о ваших кошках!

Итак, мой план провалился. Я не смогла отпугнуть Тодда, и следующие десять дней придётся терпеть его общество. Мне впервые в жизни захотелось написать на ковёр. Возможно, пора переехать в Канаду и основать там новое королевство! Старые шрамы, оставшиеся после последней встречи с Тоддом, зачесались. Пожалуй, такого ужаса я не испытывала со времён войны с гадким койотом по кличке Ворчун.